



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

**La interpretación profesional remota durante la pandemia
Covid-19, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTORES:

Espejo Carbajal, Jennifer Margot (ORCID: 0000-0002-6417-3491)

Gomez Avila, Renzo Axel (ORCID: 0000-0002-5513-2778)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Este trabajo de investigación está dedicado a nuestras familias y docentes que de manera afable nos orientaron para realizar este informe de investigación.

Los autores

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a nuestra familia, compañeros de clases, docentes y a los intérpretes profesionales por el apoyo que nos brindaron de manera cordial durante la elaboración de este informe de investigación orientándonos en cada momento.

Los autores

Índice de contenidos

Carátula.....	
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
Índice de contenidos	iv
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	12
3.1 Tipo y diseño de investigación:.....	12
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización:	13
3.3 Informantes	13
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.5 Procedimiento.....	14
3.6 Rigor científico	15
3.7 Método de análisis	15
3.8 Aspectos éticos	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	16
V. CONCLUSIONES	20
VI. RECOMENDACIONES.....	20
REFERENCIAS.....	22
ANEXOS	26

RESUMEN

La presente investigación titulada “La Interpretación Profesional Remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020”, tuvo como objetivo general dar a conocer de qué manera se realiza la interpretación profesional remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020. Con respecto a la metodología, el presente trabajo tuvo un enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos, de tipo básica y un nivel exploratorio. La técnica empleada fue la entrevista y el instrumento fue la guía de entrevista, la cual se aplicó a intérpretes profesionales con experiencia en la interpretación remota. Los resultados señalaron que la interpretación remota se viene realizando en el Perú hace varios años; sin embargo, a diferencia de otros años la demanda del servicio de interpretación remota ha crecido considerablemente en el Perú durante la pandemia covid-19, dado que existe una mayor demanda de la interpretación simultánea remota por videoconferencia, el cual viene siendo realizada con mayor frecuencia en el ámbito sanitario de manera directa o mediante agencias de interpretación, tanto a nivel nacional como internacional. En conclusión, la interpretación remota ha crecido considerablemente en el Perú, puesto que los intérpretes constatan un aumento de encargos de interpretación remota en diferentes ámbitos en los últimos tiempos.

Palabras claves: interpretación, interpretación remota, pandemia.

ABSTRACT

The present research, named "Professional Remote Interpreting during covid-19 pandemic, Lima, 2020", aimed to show how professional remote interpreting is carried out during covid-19 pandemic, Lima, 2020. The methodology used in this study was qualitative, with a case study design, basic research and an exploratory level. The technique used was the interview and the instrument was the interview guide, which was applied to professional interpreters with experience in remote interpreting. The results showed that remote interpreting has been carried out in Peru for several years; however, unlike other years, the demand for remote interpreting services has grown considerably in Peru during the covid-19 pandemic, since there is a greater demand for remote simultaneous interpretation by videoconference, which has been carried out more frequently in the health sector directly or through interpretation agencies, both nationally and internationally. In conclusion, remote interpreting has grown considerably in Peru, as interpreters have noticed an increase in remote interpreting assignments in different sectors in recent times.

Keywords: interpreting, remote interpreting, pandemic.

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada “La interpretación profesional remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020” está enmarcada en la línea de investigación de traducción y terminología. La investigación considera como objetivo analizar la situación de la interpretación profesional remota durante la pandemia covid-19 en Lima, 2020, puesto que no existe certidumbre sobre su conocimiento por los profesionales de la traducción e interpretación.

La situación actual que se vive hoy en día en todo el mundo debido a la covid-19; ha llevado a que las personas cambien sus hábitos y la manera como se relacionan entre ellas. La covid-19 es un virus muy contagioso que se ha propagado rápidamente en todo el mundo y ha llevado a que esta enfermedad sea declarada como una pandemia. De acuerdo con La Organización Mundial de la Salud (2020) hasta el momento este virus ha cobrado la vida de miles de personas, siendo los países latinoamericanos por ahora los que registran la mayor cantidad de casos de contagios a causa de la covid-19.

La crisis debido a la covid-19, la globalización, los avances tecnológicos y la necesidad que tienen las personas de mantenerse en contacto en todo momento ha dado lugar a que la interpretación remota se convierta en una opción para que los intérpretes puedan prestar su servicio de manera virtual.

A nivel internacional la interpretación remota se está empezando a tomar como una herramienta muy útil y práctica porque permite a los intérpretes profesionales elegir por otras alternativas de interpretación para que así presten sus servicios de manera directa, sencilla y eficaz mediante situaciones como pandemias. Por ejemplo, en España, los intérpretes españoles apuestan por la comunicación y buscan alternativas que ayuden a romper las barreras lingüísticas en el mundo, por ello, empiezan a priorizar a la interpretación remota como una opción clave para una comunicación globalizada, asimismo, la interpretación remota vendría a ser una herramienta fundamental para las futuras reuniones o conferencias internacionales,

puesto que con la ayuda de la tecnología nos ayudaría a tener una comunicación fluida y así tener acceso a la comunicación nacional e internacional.

No cabe duda que la industria de la interpretación en el Perú creció de manera notable en los últimos años y con ella ha aumentado la demanda de intérpretes profesionales en nuestro país. Según el Ministerio de Cultura (2019) más de 500 traductores e intérpretes serán capacitados en lenguas indígenas para el 2020 y de esta manera las instituciones podrán contar con personal que logre comunicarse en las lenguas indígenas con los usuarios. Por otro lado, el Ministerio de Cultura (2020) señaló que se creara la Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias (CIT); la cual brindará el servicio de interpretación remota en lenguas indígenas u originarias a las instituciones que lo requieran, sin embargo, a pesar del aumento de la demanda de intérpretes profesionales en nuestro país existe una falta de conocimiento e investigaciones relacionadas a la interpretación remota.

Se realizó este trabajo de investigación para brindar información de la interpretación remota a intérpretes que estén interesados en optar por este servicio de interpretación. Debido a la situación que se vive hoy en todo el mundo se requiere que los profesionales de la industria de la interpretación estén preparados y que cuenten con los conocimientos suficientes para que puedan afrontar esta situación de manera eficaz y eficiente. Así como señala Ruiz (2018) la interpretación remota está en auge y ofrece a los clientes muchas posibilidades, del mismo modo brinda a los contratantes e intérpretes una mayor flexibilidad, por tal razón se requieren estudios que lo analicen de forma científica y que den a conocer su uso, asimismo, resulta importante que los profesores de la carrera profesional de traducción e interpretación tengan conocimiento acerca de este servicio de interpretación, ya que de esa manera pueden informar a los futuros intérpretes sobre este nuevo mercado de la interpretación que cuenta con muchas oportunidades laborales y académicas todavía por explorar. (p. 57)

Ante esta situación y la coyuntura que se vive hoy en día se formuló el siguiente problema general ¿De qué manera se realiza la interpretación profesional remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020? Los problemas específicos son ¿Cuál

es el tipo de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid-19, Lima, 2020? ¿Cuál es la modalidad de interpretación remota que se realiza durante la pandemia covid-19, Lima, 2020? y ¿Cuáles son los ámbitos que solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020?

A continuación, se redactarán las justificaciones de la investigación. De acuerdo con Bilbao y Escobar (2020) las justificaciones se dan en las investigaciones para dar viabilidad y veracidad a la información, además es necesario que se apoyen de elementos teóricos, empíricos o históricos para exponer de forma clara y precisa lo que se pretende estudiar. Por ende, toda investigación debe tener justificación, teórica, práctica y metodológica.

La presente investigación se justifica de forma teórica, ya que los resultados sirven para ser incorporados en el conocimiento científico y además se podrá cubrir la falta de conocimiento e investigaciones relacionadas a la interpretación remota en nuestro país, además, la presente investigación será de suma utilidad para los futuros intérpretes que deseen conocer más sobre la interpretación remota y el mercado laboral.

La presente investigación se justifica de forma práctica, dado que mediante esta investigación los alumnos y profesionales de la interpretación podrán contar con la información necesaria para brindar el servicio de interpretación remota de la mejor manera.

La presente investigación se justifica de forma metodológica, dado que la elaboración y aplicación del instrumento de recolección de datos; la guía de entrevista validada por expertos nos ha permitido indagar y recabar información acerca de la interpretación remota en nuestro país. Por otro lado, este instrumento podría ser utilizada en otros futuros trabajos de investigación.

Por otra parte, el trabajo de investigación muestra el siguiente objetivo general: Dar a conocer de qué manera se realiza la interpretación profesional remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020 y los siguientes objetivos específicos: Dar a conocer el tipo de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid19, Lima, 2020. Dar a conocer la modalidad de interpretación remota que se realiza durante

la pandemia covid-19, Lima, 2020 y Dar a conocer los ámbitos que solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020.

El presente trabajo no muestra hipótesis, ya que como señala Martínez (2006) el enfoque cualitativo carece de hipótesis, dado que este enfoque está abierto a todas las hipótesis posibles. Así mismo, se espera que del estudio de los datos surja y se imponga la mejor hipótesis por ser la más convincente.

Kerlinger (1983) indica que para que se considere una hipótesis se debe mostrar el vínculo que existe entre dos o más variables, además de poder verificar la relación entre las variables. Por ende, la investigación adolece de un planteamiento de hipótesis, dado que la presente viene a ser una investigación con una sola variable y de diseño descriptivo.

II. MARCO TEÓRICO

Con respecto a la presente investigación, esta se basa en los siguientes antecedentes nacionales e internacionales sobre la interpretación remota.

Ruiz (2019) en su artículo titulado *El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico* planteó como objetivo general analizar la interpretación a distancia desde una perspectiva profesional, didáctica y tecnológica. En relación a la metodología tuvo un enfoque cualitativo. Los resultados señalaron que en la actualidad la interpretación a distancia se está volviendo cada vez más popular, dado que permite tener una comunicación satisfactoria de manera casi inmediata con un intérprete profesional, por lo cual, se ha utilizado considerablemente, en ámbitos profesionales, particularmente en la conocida "interpretación social" que se realiza en centros educativos, tribunales, hospitales, servicios de urgencias, comisarías, entre otros.

Yabe (2019) en su tesis titulada *Healthcare Providers' and Deaf Patients' Perspectives on Video Remote Interpreting: A mixed Methods Study (Perspectivas de los proveedores de salud y de los pacientes sordos sobre la interpretación remota por video: Un estudio de métodos mixtos)* abordó los siguientes objetivos específicos: perspectivas y diferencias de los proveedores de salud en relación al

uso del IRV y la interpretación en pacientes sordos o con dificultad auditiva. Los datos se aplicaron en base a los estudios de sordera, especialmente entre proveedores de salud y pacientes sordos o con dificultades de audición. Con respecto a la metodología fue de enfoque mixto, con diseño exploratorio secuencial, además se optó por la comprensión de los diferentes estudios sobre discapacidad y los marcos de los estudios sobre sordera para investigadores de salud. Los resultados mostraron que los proveedores de salud no tienen preferencia entre el IRV y la interpretación en persona mientras que pacientes sordos con dificultad auditiva prefieren la interpretación en persona. En conclusión, este estudio identificó las experiencias y preferencias de los proveedores de salud y los pacientes sordos con dificultad auditiva sobre las perspectivas y diferencias entre la IRV y la interpretación en persona.

Fernández (2018) en su artículo titulado *La interpretación remota en contextos de violencia de género* planteó como objetivo general analizar la interpretación remota (IR) en sus dos modalidades: la interpretación telefónica y por videoconferencia en contextos de violencia de género. En relación a la metodología tuvo un enfoque cualitativo. Este artículo señala que la IR está cada vez más presente en los servicios públicos, además presentan muchas ventajas en la atención de las personas que sufren violencia de género dada su inmediatez, ahorro de medios y al acceso de una vasta variedad de idiomas. La creación de los servicios 016 y el 112 resultan muy importantes en la prestación del servicio de la interpretación telefónica a las víctimas.

Wang (2017) en su artículo titulado *Telephone interpreting should be used only as a last resort. Interpreters perceptions of the suitability, remuneration and quality of telephone interpreting (La interpretación telefónica debe ser usada sólo como último recurso. La percepción de los intérpretes sobre la idoneidad, la remuneración y la calidad de la interpretación telefónica)* sostuvo como objetivo general informar sobre la percepción de los intérpretes telefónicos sobre la idoneidad, la remuneración y la calidad de la interpretación telefónica (IT) en Australia. Los resultados revelaron graves problemas, como el uso de la IT en situaciones inapropiadas y la insatisfacción de los intérpretes por la baja remuneración. La mayoría de los intérpretes prefirió la interpretación in situ a la telefónica. Sin embargo, las opiniones

de los intérpretes sobre la precisión de la (IT) frente a la interpretación in situ variaba considerablemente.

Del Pozo y Campillo (2016) en su artículo titulado *La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España* tuvo como objetivo general ahondar en la interpretación telefónica con el fin de determinar las competencias necesarias tanto generales como específicas que se necesitan para poder realizar una interpretación telefónica, además analizó el grado de coincidencia entre lo que se describe en la literatura y la capacitación profesional que las dos empresas más importantes que ofrecen este servicio en España brindan a sus intérpretes. Con respecto a la metodología tuvo un enfoque cualitativo. Los resultados señalaron que la interpretación telefónica en España se encuentra cada vez más presente en los servicios públicos, debido a que ofrece diferentes ventajas como: el costo reducido, la anonimidad, la disponibilidad inmediata, entre otras.

Belisle (2016) en su tesis titulada *Interpreting at distance. A comparative analysis of turn-taking in video remote interpreting and on-site interpreting (Interpretación a distancia. Análisis comparativo de la toma de giros en la interpretación remota por vídeo y la interpretación in situ)* tuvo como objetivo general analizar cómo se organizan las reparaciones iniciadas por el intérprete y la asignación de turnos iniciados por el intérprete en conversaciones interpretadas remotamente entre profesionales médicos, pacientes y en qué se diferencia la organización de las acciones correspondientes en las conversaciones que se interpretan in situ con especial atención a la progresión de la conversación. Con respecto a la metodología tuvo como enfoque el análisis de la conversación con diseño exploratorio. Con relación a los resultados se ha demostrado que los intérpretes reportan problemas con mayor frecuencia y ponen de relieve que la toma de turnos de intervención del intérprete es más complicada o la causa de más problemas es la interpretación remota de vídeo que la interpretación presencial. Se tuvo como conclusión que el análisis ha mostrado cómo la interpretación es una actividad comunicativa que se lleva a cabo a través de la colaboración y la orientación de todos los participantes presentes. Por otra parte, estudios e informes en los que se describe la interpretación por vídeo han demostrado que se producen problemas con respecto

a la toma de turnos de intervención del intérprete cuando la interpretación se realiza por vídeo.

Jiménez (2015) en su tesis titulada *la interpretación telefónica en los servicios públicos*, planteó como objetivo principal informar sobre la interpretación telefónica en España y analizar cuáles son las estrategias más adecuadas a la hora de realizar una interpretación telefónica. En relación a la metodología tuvo un enfoque cualitativo. Con respecto a los resultados señalaron que los intérpretes telefónicos que realizan actividades laborales en el sector público se encuentran expuestos a situaciones sensibles como accidentes, muertes y maltrato, por lo que es fundamental que tengan la capacidad de crear un muro con la finalidad de que estas situaciones no los afecten.

Seguidamente, definiremos con la ayuda de diferentes autores a la interpretación remota.

Como sabemos, la interpretación en simples palabras es la acción de interpretar. No obstante, para Pochhacker (2004) esta acción se da cuando alguien interpreta un suceso o algún tipo de información, que luego pasa a ser comprendido por otros oyentes siendo fiel a la intención de interpretar. Por ende, la interpretación se distingue por su inmediatez al momento de transmitir la información de un idioma a otro y siendo beneficioso para las personas que desean romper las barreras lingüísticas y culturales. (p.10)

Champeil-Desplats (2020) afirma que la interpretación es un acto de restaurar el verdadero sentido de un idioma para transmitirlo fielmente a otro. Además, el acto de aclarar el sentido, entender y de descubrir caracterizan a la interpretación como un hecho de reconocer la verdadera intención de reproducir la idea con eficacia. (p. 3)

Por otra parte, Amato, Spinolo y Gonzales (2015) sostienen que la interpretación es un facilitador de la comunicación, permitiendo a las personas con diferentes idiomas y culturas poder comunicarse. De igual modo, la interpretación permite la comunicación en situaciones como reuniones, conferencias o lugares compartidos como una oficina o un hospital. (p.7)

Según las definiciones aportadas por Pochhacker (2004), Champeil-Desplats (2020) y Amato, Spinolo y Gonzales (2015) la palabra interpretar viene a ser algo más que solo traducir la información de forma oral. Esto viene a ser un trabajo cognitivo del intérprete y que debe de saber re expresar, comprender, analizar y trasladar la información sin perder el sentido de una lengua a otra.

Ahora, enfocándonos en la interpretación remota. No hay duda que, últimamente, debido al avance de la tecnología, se han creado nuevas formas de comunicación, por ejemplo, el uso de los Smartphones, así como diferentes plataformas digitales como: Skype, TeamViewer, Zoom, Facebook, WhatsApp, etc han hecho posible que las personas se puedan comunicar en tiempo real desde cualquier parte del mundo. En este sentido, el mercado de la interpretación también ha cambiado y está utilizando estas nuevas formas de comunicación para realizar el servicio de interpretación mediante la interpretación remota.

Ko (2006) define a la interpretación remota como una situación de interpretación en la que una o más de las partes involucradas en la situación de interpretación no están físicamente presentes en el mismo espacio, sino que el intérprete y los clientes están conectados con una computadora, un teléfono u otro equipo de videoconferencia. (p.325)

Asimismo, la interpretación remota suele ser considerada como una opción rentable para romper las barreras culturales y lingüísticas a nivel internacional e intercultural. Los avances tecnológicos cumplen un rol primordial para el desarrollo de este tipo de interpretación dando posibilidades a las creaciones de aplicaciones para un mejor desarrollo a la comunicación. (Niska, 1999, p.109)

Después de haber definido la interpretación remota, daremos paso a las definiciones de autores sobre los tipos de interpretación remota.

Por un lado, Kelly (2007) indica que la interpretación telefónica (IT) se realiza cuando un intérprete, que suele estar ubicado en un lugar remoto, ofrece interpretación por teléfono a dos personas que no hablan el mismo idioma. Lo más frecuente es que la interpretación por teléfono se realice en modo consecutivo. Esto

significa que el intérprete escucha primero cada enunciado y luego procede a traducirlo al otro idioma, en lugar de hablar y escuchar simultáneamente. (p.1)

Por otro lado, Kalina (2002) sostiene que la interpretación telefónica hace referencia a situaciones en las que el intérprete trabaja por teléfono, sin ver a una o ninguna de las dos partes principales del evento o suceso. (p.172).

De igual modo, Fernández (2017) sostiene que la interpretación telefónica (IT) es un medio de interpretación remota en el que algunos o todos los interlocutores (intérpretes y usuarios) están físicamente distanciados entre sí y utilizan un teléfono como canal de comunicación instrumental. Sin embargo, se suele confundir a la interpretación telefónica con la interpretación remota por video, al tratarse de modalidades que comparten ciertas características, asimismo, la AIETI hace una distinción entre ambas, por ejemplo la interpretación telefónica como su nombre lo denomina “telefónica” es una modalidad mediante el cual el intérprete utiliza un teléfono para comunicarse con el cliente bajo la modalidad consecutiva y sin ningún tipo de apreciación visual sino mediante interacción oral, mientras que la interpretación remota por video (VRI conocida por sus siglas en inglés) generalmente se utiliza bajo la modalidad simultánea, usa cámaras de video, video teléfonos, auriculares o teléfono con la finalidad de transmitir video a los clientes para que así puedan interactuar y permitiéndole al intérprete observar el lenguaje corporal de sus clientes.

Como podemos observar de diferentes autores, la interpretación telefónica y la interpretación remota por video son tipos de interpretación remota totalmente diferentes, puesto que existen evidencia que tienen ciertas características que los diferencian y con diferentes modos de usos.

En cuanto al servicio de retransmisión de video, Braun (2018) señala que cada uno de los tres participantes (la persona sorda, la persona oyente y el intérprete) se colocan en espacios físicos separados. El proveedor del servicio de retransmisión de video utiliza la tecnología de video en la web para conectar a los tres a través de un enlace de video y un enlace telefónico. Este servicio consiste esencialmente en hacer que las redes telefónicas sean asequibles y estén a disposición de los usuarios sordos del lenguaje de señas. La persona sorda utiliza un enlace de video

para comunicarse con el intérprete, y se utiliza una línea telefónica estándar o móvil entre el intérprete y la persona oyente. En otras palabras, las llamadas de servicio de retransmisión de video son llamadas híbridas de medios, en las que se utiliza la tecnología de videoconferencia entre el cliente sordo y el intérprete, mientras que el cliente oyente no tiene acceso a la información visual y se espera que trate la llamada como cualquier otra conversación telefónica. (p.4)

Del mismo modo, la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) define al servicio de retransmisión de vídeo como una forma de servicio de retransmisión de telecomunicaciones que permite a las personas con discapacidades auditivas comunicarse con los usuarios mediante equipos de vídeo y que utilizan el lenguaje de señas.

Con respecto a la interpretación remota por video (IRV) esta permite al intérprete prestar servicios a personas sordas y oyentes que están juntas en un lugar diferente al del intérprete. Es distinto del servicio de interpretación por retransmisión de vídeo, que proporciona acceso a la comunicación telefónica para personas sordas a través de video llamadas cuando las dos partes están en lugares separados. (Brunson, 2011, p. 436)

Por otra parte, la Asociación Nacional de Sordos (NAD) define a la interpretación remota por video como la utilización de tecnología de videoconferencia, equipo y una conexión a Internet de alta velocidad con suficiente banda ancha para proporcionar los servicios del intérprete, normalmente ubicado en un centro de llamadas, a personas que se encuentran en un lugar diferente. La interpretación remota por video también se utiliza actualmente en una amplia variedad de entornos, entre ellos están los hospitales, consultorios médicos, entre otros.

Asimismo, Moser (2005) indica que la interpretación por videoconferencia se refiere a un escenario de reunión en el que los participantes se distribuyen en dos o más sitios con intérpretes situados en uno de esos sitios. (p.1)

Del mismo modo, Braun (2007) define el término videoconferencia (VC) como toda forma de comunicación remota y que puede en principio apoyar toda gama de

comunicaciones, situaciones, incluida tanto la comunicación diádica y la comunicación monológica o unidireccional. (p.1)

Y, por último, Mouzourakis (1996) define a la videoconferencia como un caso especial de teleconferencia que implica un flujo de video presente, es decir, que involucra al menos dos medios diferentes como sonido e imagen, en forma digital. (p. 3)

Anteriormente mencionado, dentro de la interpretación remota podemos encontrar sus tipos que se relacionan en función de la misma, comparten ciertas características pero que a su vez se diferencian gracias al uso tecnológico.

En consideración a las modalidades de interpretación remota Vigier y Lázaro (2019) señalan que la interpretación remota se puede realizar en 3 modalidades. Bilateral, la modalidad más frecuente que se realiza en la interpretación remota, en la cual el intérprete realiza intervenciones breves después del discurso de los usuarios; simultánea, en esta modalidad el intérprete va reproduciendo a otra lengua el discurso emitido por el orador al mismo tiempo que el orador está pronunciando el discurso; y por último la consecutiva, en esta modalidad el intérprete utiliza sus tomas de notas para que con ayuda de estas pueda inmediatamente después reproducir el discurso que ha emitido el orador. (p. 142)

Con respecto a los ámbitos que solicitan el servicio de interpretación remota Braun (2015) señala que el desarrollo de la interpretación remota fue impulsado originalmente por instituciones multilingües supranacionales, que se interesaron en la interpretación remota como una forma de superar los desafíos lingüísticos y logísticos que enfrentaban. La interpretación remota ha suscitado un debate y planteado cuestiones relativas a la viabilidad y las condiciones de trabajo de los intérpretes, pero también se ha vinculado a cuestiones de eficiencia y sostenibilidad. Si bien la aceptación en las instituciones supranacionales ha sido relativamente lenta, hay una creciente demanda de interpretación remota en los ámbitos jurídico y sanitario. (p.1)

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación: La presente investigación utilizó un tipo de investigación básica, ya que como CONCYTEC (2017) precisa, esta es llevada a cabo al conocimiento de la naturaleza, a la sociedad, además se rige a la comprensión del fenómeno y de hechos observables que implantan las organizaciones. Es por ello que, el presente objetivo general de la investigación es dar a conocer de qué manera se realiza la interpretación durante la pandemia covid-19, Lima, 2020.

Diseño de investigación: Según Rojo (2013) sostiene que el estudio de caso consta en la descripción y el análisis de un fenómeno partiendo de lo particular dejando de lado lo general y profundizando sus particularidades. (p. 43). La presente investigación tuvo como diseño el estudio de casos, en vista que, se basa en el estudio de las particularidades del fenómeno planteado: ¿De qué manera se realiza la interpretación durante la pandemia covid-19, Lima, 2020?

Asimismo, el presente trabajo tuvo un enfoque cualitativo, dado que como menciona Gómez (2006) el enfoque cualitativo por lo general es utilizada para encontrar y refinar interrogantes dentro de la investigación. Este enfoque se apoya en métodos de recolección de datos sin una medición numérica ni de conteo y en la descripción de la información obtenida (p. 60). En lo que considera la investigación, se procederá a observar, analizar y describir la interpretación remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020

Por otro lado, el presente trabajo de investigación tuvo un nivel exploratorio, ya que como menciona Hernández, Fernández y Baptista (2014), los estudios exploratorios tienen como objetivo examinar temas o problemas de investigación que no han sido estudiados o abordados anteriormente. Esto es, cuando la revisión de la literatura evidencia que solamente hay guías, las cuales no han sido investigadas y existen ideas poco precisas relacionadas al problema de estudio. En este sentido, se dio a conocer la situación de la interpretación remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020, ya que existen pocos estudios relacionados a este tema.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

El presente trabajo de investigación, al tratarse de un tema que goza de carencia, tanto de información, como de autores que definan exactamente las funciones que desempeña la interpretación remota y sus situaciones en las diversas áreas de trabajo, produce una ignorancia sobre los tipos, las modalidades y los ámbitos donde esta se puede realizar. Por otra parte, conocer la situación actual de la interpretación remota durante la pandemia que se vive hoy en día podría servir de interés a los intérpretes que se desempeñan en este mercado de la traducción e interpretación. Es por ello que, en esta investigación se toma como referencia a Moser, quien nos da una pequeña visión sobre las subcategorías de la interpretación remota y donde se puede ejercer para así poder ver con claridad la situación que desempeñan estas subcategorías de interpretación a nivel nacional.

Las subcategorías de la interpretación remota se presentan de la siguiente manera: tipos, modalidades y ámbitos, según Moser (2011).

De acuerdo con Moser (2011), una de las subcategorías de la interpretación remota son los tipos y estos vienen a ser la Interpretación telefónica, la interpretación remota por video, servicio de retransmisión de video y la interpretación por videoconferencia. Con relación a las modalidades están la simultánea, la consecutiva y la de enlace. Y, por último, los ámbitos que abarca la interpretación remota según Moser (2011) son: el ámbito judicial, ámbito sanitario, ámbito educativo y servicios públicos.

3.3 Informantes

Se realizaron entrevistas a intérpretes profesionales y/o especialistas con experiencia en la interpretación remota que hayan brindado el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19, ya sea de manera directa o mediante agencias de interpretación.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La presente investigación empleó la técnica de la entrevista, esta técnica según Díaz y Sime (2009) permite recoger información, desde la perspectiva del sujeto. A

través de preguntas (conversaciones, diálogos o narraciones) el entrevistado describe y explica las percepciones, creencias u opiniones que tienen acerca de un objeto de estudio determinado. Además, se debe establecer la hora, el lugar y los recursos adecuados para realizar la entrevista, así como seleccionar a individuos claves que estén dispuestos a dar información valiosa, Por otro lado, el investigador debe poseer habilidades de comunicación, escucha y confianza. De igual forma, se requiere de la grabación y transcripción de la información para ser analizada posteriormente.

Por otro lado, se aplicó el instrumento de recolección de datos, que viene a ser la guía de entrevista; la cual según Bonilla y Rodríguez (2005) es una ayuda que utiliza el entrevistador, ya sea en un sentido temático (sirve para recapitular los temas de la entrevista), así como en un sentido conceptual (muestra los tópicos de las entrevistas mediante un lenguaje de uso cotidiano, particular de los entrevistados).

3.5 Procedimiento



Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo
Fuente: Elaboración propia

El procedimiento de esta investigación comenzó con la identificación de intérpretes profesionales con experiencias en interpretación remota, con el fin de lograr entrevistarlos. Luego, se realizó un contacto previo a la entrevista con los intérpretes. Posteriormente, los intérpretes contactados con antelación fueron entrevistados. Enseguida se procedió a hacer una transcripción de las entrevistas grabadas y el proceso del mapeo para identificar la información necesaria y, por último, se realizó el análisis de las entrevistas realizadas a los intérpretes profesionales.

3.6 Rigor científico

De igual forma, la presente investigación cuenta con el rigor científico; el cual pretende dar credibilidad a los resultados para que pueda ser considerado como válida. El presente estudio cuenta con el principio de credibilidad. Noreña, Alcaraz, Rojas y Rebolledo (2012) señalan que el principio de credibilidad es un requerimiento fundamental, dado que muestra los hechos y las experiencias de los individuos de la misma manera que son percibidos por ellos. Hace alusión a la proximidad que deben tener los resultados de una investigación en correspondencia con los hechos analizados, de esta manera se evita que el investigador realice conjeturas anticipadas acerca de la realidad que se va investigar.

3.7 Método de análisis

La presente investigación utilizó la técnica de la entrevista, esta se basa en adquirir información mediante las preguntas acerca de un determinado tema, asimismo la entrevista en la investigación cualitativa viene a ser una conversación denominada como arte de formular preguntas y oír respuestas. (Heinemann, 2003). La entrevista de la presente investigación comenzó con la guía de entrevista, ya que ayudó a organizar las preguntas sobre el tema de investigación, centrándose en la interpretación remota, con sus subcategorías y los aspectos, con la finalidad de recibir información relevante sobre la situación de la interpretación remota durante la pandemia para así poder absolver los problemas planteados. Por último, se procederá a la transcripción de los datos y luego a su respectivo análisis.

3.8 Aspectos éticos

Cabe señalar que este trabajo de investigación cumple con los aspectos éticos requeridos en una investigación, dado que en una investigación es de gran importancia garantizar la validez del estudio. Rojo (2013) señala que se debe ser muy diligente al realizar el análisis del contenido y al momento de registrar los datos, ya que la integridad y la honestidad son importantes para que la investigación sea considerada verídica, por ende, las consideraciones de terceros, los créditos y la propiedad intelectual de las fuentes de información consultadas mediante el citado y las referencias conforme a las normas del manual del estilo APA séptima edición

serán respetadas y de esta forma se demostrara que la investigación es válida y original.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se realizó la descripción de los resultados del presente trabajo de investigación, los cuales se han obtenido del producto de las entrevistas realizadas a intérpretes profesionales con experiencia en interpretación remota, los cuales brindaron su servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020, estas entrevistas fueron realizadas con la ayuda de una guía de entrevista y posteriormente se realizó el proceso del mapeo mediante el cual se logró identificar la información necesaria que nos permitió responder a los objetivos tanto generales como específicos del presente trabajo de investigación.

Con relación al objetivo general, el cual pretende dar a conocer de qué manera se realiza la interpretación profesional remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020. Los resultados señalaron que la interpretación remota se viene realizando en el Perú hace varios años; sin embargo, a diferencia de otros años la demanda del servicio de interpretación remota ha crecido considerablemente en el Perú durante la pandemia covid-19, ya que existe una mayor demanda de la interpretación telefónica remota, por videoconferencia e híbrida, las cuales son realizadas de manera simultánea, consecutiva y de enlace a nivel nacional como internacional. Por otro lado, los intérpretes vienen brindando el servicio de interpretación remota tanto de manera directa como mediante agencias de traducción e interpretación tales como ESIT Traducciones, Babel traducciones, Melvic, De origen Traducciones, ALFA, Interpretia, Bilingual, ATO entre otras. Además, los resultados señalan que los intérpretes vienen utilizando la plataforma LinkedIn como una herramienta para ofrecer el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19 seguido de la plataforma Facebook. Asimismo, los resultados señalaron que los intérpretes profesionales han participado en cursos realizados por la Asociación Internacional de Intérpretes, además de certificarse en la plataforma Kudo para que puedan darle un plus a los servicios que brindan.

En relación con el primer objetivo específico que es dar a conocer el tipo de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid-19, Lima, 2020. Los resultados señalaron que el tipo de interpretación remota más solicitada durante la pandemia covid-19, Lima, 2020 fue la interpretación por videoconferencia seguido de la interpretación telefónica. Por otro lado, con respecto a la interpretación remota por video y servicio de retransmisión de video los intérpretes señalaron que no han realizado esos tipos de interpretación remota, sin embargo, tienen conocimiento de que existen 70 intérpretes especializados en lenguas de señas, pero desconocen si existe demanda de este tipo de interpretación remota en el mercado Peruano, ya que para realizarlos se requiere de una estricta especialización y la mayoría de intérpretes no son especialistas ese rubro. Asimismo, estos tipos de interpretación remota viene siendo realizado mayormente mediante la plataforma Zoom con función de interpretación, la cual tiene un costo adicional a diferencia de la tradicional plataforma Zoom. Además, de esta plataforma de videoconferencia, podemos encontrar otras plataformas como Microsoft Teams, Skype for Business, Webex, Whatsapp, Google Meet y plataformas de interpretación como Kudo, Voice boxer, Interpreter five y Ablio, las cuales cuentan con todas las herramientas necesarias para que el intérprete pueda brindar su servicio de manera óptima.

Respecto al segundo objetivo específico, el cual pretende dar a conocer la modalidad de interpretación remota que se realiza durante la pandemia covid-19, Lima, 2020. Los resultados señalaron que las modalidades de interpretación remota más solicitadas durante la pandemia covid-19, Lima, 2020 fue la simultánea seguido por la consecutiva y por último la de enlace. Por otro lado, es importante señalar que los idiomas con mayor requerimiento por los clientes fueron el inglés y español tanto directa como inversa, al que le siguen el francés y el portugués.

Finalmente, en cuanto al tercer objetivo específico que es dar a conocer los ámbitos que solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020. Los resultados señalaron que la interpretación remota viene siendo realizada en diferentes ámbitos siendo el ámbito sanitario el más solicitado seguido por el ámbito educativo, luego el ámbito judicial y por último los servicios públicos; sin embargo, los intérpretes señalaron que vienen brindando sus servicios en otros

ámbitos tales como el ámbito privado y el ámbito minero. Asimismo, los clientes que mayormente han solicitado el servicio de interpretación remota fueron hospitales, instituciones educativas, los cuales han solicitado el servicio de interpretación remota para la realización de eventos como seminarios, capacitaciones, negociaciones y responsabilidad social.

DISCUSIÓN

Respecto al objetivo general que corresponde a la interpretación remota se evidenció que el servicio de la interpretación remota cada vez es más solicitado en el Perú, ya que existe una mayor demanda de la interpretación telefónica remota, por videoconferencia e híbrida, las cuales son realizadas de manera simultánea, consecutiva y de enlace a nivel nacional como internacional, además estas interpretaciones vienen siendo realizados de manera directa o mediante agencias de interpretación. Estos resultados tienen similitud con los resultados obtenidos por Ruiz (2019) en su artículo titulado *El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico*, el cual planteó como objetivo general analizar la interpretación a distancia desde una perspectiva profesional, didáctica y tecnológica y tuvo un enfoque cualitativo, puesto que los resultados de este artículo señalaron que en la actualidad la interpretación a distancia se está volviendo cada vez más popular, dado que permite tener una comunicación satisfactoria de manera casi inmediata con un intérprete profesional. Por lo cual, se ha utilizado considerablemente, en ámbitos profesionales, particularmente en la conocida “interpretación social”, que se realiza en centros educativos tribunales, hospitales, servicios de urgencias, comisarías, entre otros.

Con relación al primer objetivo específico que corresponde a la subcategoría tipos se evidenció que el tipo de interpretación remota más solicitada durante covid-19, Lima, 2020 fue la interpretación por videoconferencia seguido de la interpretación telefónica, la cual ha venido siendo realizada mayormente mediante la plataforma Zoom con función de interpretación. Estos resultados difieren con los resultados obtenidos por Pozo y Campillo (2016) en su artículo titulado *La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas*

proveedoras del servicio en España, el cual tuvo como objetivo general ahondar en la interpretación telefónica con el fin de determinar las competencias necesarias tanto generales como específicas que se necesitan para poder realizar una interpretación telefónica. Además, analizó el grado de coincidencia entre lo que se describe en la literatura y la capacitación profesional que las dos empresas más importantes que ofrecen este servicio en España brindan a sus intérpretes y tuvo un enfoque cualitativo, dado que los resultados señalaron que la interpretación telefónica en España se encuentra cada vez más presente en los servicios públicos, debido a que ofrece diferentes ventajas como: el costo reducido, la anonimidad, la disponibilidad inmediata, entre otras.

Acerca del segundo objetivo específico que corresponde a la subcategoría modalidad se evidenció que la modalidad más solicitada durante covid-19, Lima, 2020 fue la simultánea, la cual fue realizada mayormente al inglés y español tanto directa como inversa seguidamente del francés y el portugués. Estos resultados no tienen similitud, ni difieren de otros trabajos de investigación, dado que se han realizado pocas investigaciones sobre las modalidades de la interpretación remota.

En cuanto al tercer objetivo específico que corresponde a la subcategoría ámbitos se evidenció que el ámbito más solicitado durante covid-19, Lima, 2020 fue el ámbito sanitario seguido por el ámbito educativo, luego el ámbito judicial y por último los servicios públicos, siendo los hospitales e instituciones educativas los que han solicitado el servicio de interpretación remota con mayor frecuencia para la realización de eventos como seminarios, capacitaciones, negociaciones y responsabilidad social. Estos resultados difieren de los resultados obtenidos por Fernández (2018) en su artículo titulado *La interpretación remota en contextos de violencia de género*, el cual planteó como objetivo general analizar la interpretación remota (IR) en sus dos modalidades: la interpretación telefónica y por videoconferencia en contextos de violencia de género y tuvo un enfoque cualitativo, ya que este artículo señaló que la IR está cada vez más presente en los servicios públicos, además presentan muchas ventajas en la atención de las personas que sufren violencia de género dada su inmediatez, ahorro de medios y al acceso de una vasta variedad de idiomas.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general, se concluye que la interpretación remota ha crecido considerablemente en el Perú, ya que los intérpretes constatan un aumento de encargos de interpretación en los últimos tiempos. Por otro lado, se concluye que los profesionales de la interpretación remota se han preocupado por capacitarse, dado que han incorporado a su vida profesional las redes sociales y han participado en cursos de perfeccionamiento sobre la interpretación remota para poder brindar su servicio de la mejor manera.

Con relación al primer objetivo específico, se concluye que la interpretación por videoconferencia está siendo utilizada usualmente en los diferentes ámbitos. Además, se concluye que la plataforma de Zoom, la cual se utiliza a menudo para realizar Webinars también puede ser utilizada para realizar otras actividades como capacitaciones y negociaciones.

Acerca del segundo objetivo específico se concluye que la modalidad de interpretación remota más requerida por los clientes y realizada por los intérpretes es la simultánea, ya que los clientes prefieren esta modalidad en sus reuniones, capacitaciones, conferencias, etc. Además, se concluye que el idioma inglés continúa siendo el idioma más requerido por los clientes.

En cuanto al tercer objetivo específico se concluye que los intérpretes remotos vienen brindando sus servicios con mayor frecuencia en el ámbito sanitario; sin embargo, también están realizando interpretación remota en diferentes eventos tanto en los ámbitos privados como en los ámbitos públicos.

VI. RECOMENDACIONES

Considerando los resultados obtenidos y las conclusiones, a continuación, se presenta las siguientes recomendaciones:

Se recomienda que las universidades o institutos que ofrecen la carrera de traducción e interpretación consideren la interpretación remota en sus planes de estudios, ya que es un tipo de interpretación poco conocida de nuestro país.

Se recomienda a los intérpretes profesionales capacitarse y actualizarse en los distintos tipos de interpretación remota y en las diversas plataformas de interpretación que se utilizan para ofrecer este servicio.

Se recomienda que el intérprete profesional ejercite la parte cognitiva, ya que la interpretación remota simultánea requiere de mucho mayor esfuerzo de concentración, dado que existen varios distractores que pueden afectar el trabajo del intérprete.

Se recomienda a los intérpretes documentarse siempre en diferentes temas, ya que la interpretación remota viene siendo solicitada para cualquier tipo de evento, en diferentes ámbitos.

REFERENCIAS

Amato, A, Spinolo, N y González, M, (2015). *Handbook of Remote Interpreting*.

<https://cutt.ly/uuzEjuM>

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. AIETI. (2018).

Enciclopedia. <https://cutt.ly/luzEaxm>

Bonilla,E y Rodríguez,P. (2005). *Más allá del dilema de los métodos*. Norma Editorial.

Belisle, J. (2016). *Interpreting at distance. A comparative analysis of turn-taking in video remote interpreting and on-site interpreting*. <https://cutt.ly/7gvwJcq>

Braun, S. (2007). *Interpreting in small-group bilingual video conferences:*

Challenges and adaptation processes. <https://cutt.ly/PuzRnjz>

Braun, S. (2015). *Remote interpreting*. <https://cutt.ly/ygYGm9Y>

Braun, S. (2018). *Interpreting via video link: Mapping of the field*.

<https://cutt.ly/AuzREEN>

Brunson, J. (2011). *Video remote interpreting*. <https://cutt.ly/suzQEnM>

Champeil-Desplats, V. (2020). *Los métodos de interpretación, sus límites y consecuencias para la investigación*. Revistas científicas.

Del Pozo, M. y Campillo, L. (2016) *La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España* Rey. <https://cutt.ly/kgYGnuY>

- Díaz, C. y Sime, L. (2009). *Una mirada a las técnicas e instrumentos de investigación e instrumentos de investigación*. <https://cutt.ly/PuzEtbi>
- Escobar, P. y Bilbao, J. (2020). *Investigación y Educación Superior*. Google Books. <https://cutt.ly/puzQBUK> //
- Federal Communications Commission. FCC. (2020). <https://cutt.ly/duzEIBt>
- Fernández, M. (2018). *Interpretación remota en contextos de violencia de género*. <https://cutt.ly/4uzEwDb>
- Fernández, M. (2017) *Interaction Management skills in telephone interpreting*. <https://cutt.ly/AuzW3eA>
- Gómez, M. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Google Books. <https://cutt.ly/duzQ7Dd>
- Heinemann, K. (2003). *Introducción a la metodología de la investigación empírica*. Google Books. <https://cutt.ly/MuzW1xS>
- Hernández, S; Fernández, C; Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. <https://cutt.ly/suzETIP>
- Jiménez, A. (2015). *LA INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS*. <https://cutt.ly/1uzRhqU>
- Kalina, S. (2002). *Interpreters as professionals*. *Across Languages and Cultures* 3 (2), 169–187.
- Kelly, N. (2007). *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. <https://cutt.ly/0uzEnIS>

- Kerlinger, F. (1983). *Investigación Del Comportamiento. Técnicas y Metodología* (2^{da} ed). Editorial Interamericana.
- Ko, L. (2006). *The need for long-term empirical studies in remote interpreting research: a case study of telephone interpreting*. <https://cutt.ly/guzEWn9>
- Martínez, M. (2006). *LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA (SÍNTESIS CONCEPTUAL)*. <https://cutt.ly/ruzRszN>
- Ministerio de Cultura. (2019). <https://cutt.ly/6uzWJL4>
- Ministerio de Cultura. (2020). <https://cutt.ly/BuzWAsw>
- Moser, M. (2011). *Remote interpreting*. <https://cutt.ly/WgYGR92>
- Mouzourakis, P. (1996). *Videoconferencing: Techniques and Challenges*. Academia.edu. <https://cutt.ly/6uzWTRH>
- National Association of the Deaf. NAD. (2020). <https://cutt.ly/FuzRe3p>
- Niska, H. 1999. "Quality Issues in Remote Interpreting". En *anovar/anosar - studios de traducción e interpretación*. Vol. 1, pp 109.
- Noreña, A; Alcaraz, N; Rojas, J y Rebolledo, D (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. <https://cutt.ly/luzE5mz> Organización Mundial de la Salud. OMS (2020). <https://cutt.ly/2uzE8co>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y Métodos de Investigación en Traducción*. Editorial

Síntesis.

Romero, L. (2006). *Metodología de la investigación científica en ciencias sociales*.

Google Books. <https://cutt.ly/2uzWzbX>

Ruiz, A. (2018). *Competencia digital y TIC en interpretación: «renovarse o morir»*

<https://cutt.ly/vgYGWsl>

Ruiz, A. (2019). *El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico*. <https://cutt.ly/ogYGEta>

Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Científica. SINACYT.

(2017). Diario el Peruano. <https://cutt.ly/xuzE0Br>

Skaaden, H. (2018). *Remote Interpreting: Potential Solutions to Communication*

Needs in the Refugee Crisis and Beyond. <https://cutt.ly/RuzEKlr>

Vigier, F y Lázaro, R. (2019). *La formación en interpretación remota: una*

experiencia docente interuniversitaria. <https://cutt.ly/DuzEXBs>

Wang, J. (2017). *Telephone interpreting should be used only as a last*

resort. Interpreters perceptions of the suitability, remuneration and quality of telephone interpreting. <https://cutt.ly/MuzEB4V>

Yabe, M. (2019). *Healthcare Providers' and Deaf Patients' Perspectives on Video*

Remote Interpreting: A mixed Methods Study. <https://cutt.ly/4gvwZWo>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de Categorización

La Interpretación Profesional Remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020

Ámbito temático	Problema de investigación	objetivos generales y específicos	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
Interpretación	Problema General	Objetivo General	Interpretación remota	Tipos Modalidades Ámbitos	Interpretación telefónica Interpretación remota por video Servicio de retransmisión de video Interpretación por videoconferencia	Tipo de investigación: Básica
	¿De qué manera se realiza la interpretación profesional remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020?	Dar a conocer de qué manera se realiza la interpretación profesional remota durante la pandemia covid19, Lima, 2020				Nivel de investigación: Exploratorio
	Problemas específicos	Objetivos Específicos				Enfoque: Cualitativo
	¿Cuál es el tipo de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid-19, Lima, 2020?	Dar a conocer el tipo de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid19, Lima, 2020				Diseño o método: Estudio de casos
	¿Cuál es la modalidad de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid-19, Lima, 2020?	Dar a conocer la modalidad de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid19, Lima, 2020.				Participantes: Intérpretes profesionales
	¿Cuál es el ámbito de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid-19, Lima, 2020?	Dar a conocer los ámbitos que solicitan que solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid19, Lima, 2020.				Técnica: Entrevista
						Instrumento: Guía de entrevista

Anexo 2

Instrumento de recolección de datos

Guía de entrevista

La Interpretación Profesional Remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020

Entrevistado (a):

Fecha:

Lugar:

Hora de inicio:

Hora de término:

Tipo de registro de la entrevista:

Finalidad de la entrevista: obtener información para el proyecto de tesis. Entrevistadores:

Instrucciones

Estimado intérprete, la presente entrevista busca conocer la situación de la Interpretación Profesional Remota durante la pandemia covid-19, así como también conocer los tipos, modalidades, ámbitos y tipos de eventos que solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio y se guardará estricta confidencialidad de su origen. Agradezco de antemano su sincera participación.

Generalidades

Pregunta 1: ¿Hace cuánto tiempo viene brindando el servicio de interpretación remota en el Perú?

Pregunta 2: ¿Usted ha brindado su servicio de interpretación remota a nivel nacional o internacional durante la pandemia covid-19?

Pregunta 3: ¿Usted ha brindado sus servicios de interpretación remota de manera directa o mediante una agencia de interpretación durante la pandemia covid-19?

Pregunta 4: ¿Usted tiene conocimiento de otras agencias de interpretación que estén brindando el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid19? ¿Las podría mencionar?

Pregunta 5: ¿Considera que la demanda del servicio de interpretación remota ha aumentado en el Perú durante la pandemia covid-19? ¿Por qué?

Pregunta 6: ¿A través de qué herramientas se ha dado a conocer en el mercado para prestar el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Tipos

Pregunta 7: ¿Cuénteme cuál es el tipo de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid-19?

Pregunta 8: ¿Qué tipo de software utiliza para realizar el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Modalidades

Pregunta 9: ¿Cuénteme cuál es la modalidad de interpretación remota que realiza durante la pandemia covid-19?

Pregunta 10: ¿Cuáles son los idiomas más requeridos por los clientes para el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Ámbitos

Pregunta 11: ¿Explique cuáles son los ámbitos que solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Pregunta 12: ¿Qué tipo de clientes le solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Gracias por su participación.



I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: ARRIETA GARRIDO, JUAN CARLOS
 1.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: GUÍA DE ENTREVISTA
 1.4. Autor(a) de instrumento: Gomez Avila Renzo, Espejo Carbajal Jennifer

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

15

Observaciones: Reformular o quitar algunas preguntas de su cuestionario Cambiar la ubicación de algunas preguntas Colocar un espacio entre preguntas para que se vea más ordenado y con una mejor visibilidad en caso se envíen las preguntas por escrito.

Lima, 16 de junio de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 40580702 Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo
 Nombre del instrumento motivo de evaluación: La Interpretación Profesional Remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020
 1.3. Autor(a) de instrumento: Gómez Avila Renzo, Espejo Carbajal Jennifer

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:
 No se requiere realizar muchas preguntas en la entrevista se recomienda seccionar a las que corresponden a las subcategorías. Utilice expresiones como: cuénteme, explique con detalle en las preguntas.

Si

17

Lima, 14 Junio de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 07448930 Telf. 996485080

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Torres Andrews Violeta
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de Prácticas Preprofesionales Terminal I-UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: La Interpretación Profesional Remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020
 1.4. Autores de instrumento: Gomez Avila Renzo, Espejo Carbajal Jennifer

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	1	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

De realizarse la entrevista en persona, dejar los espacios necesarios después de cada pregunta en el instrumento.

Lima, 23 de junio de 2020



 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 09989428 Telf.:987369904

Transcripción de las entrevistas

La Interpretación Profesional Remota durante la pandemia covid-19, Lima, 2020

Generalidades

Pregunta 1: ¿Hace cuánto tiempo viene brindando el servicio de interpretación remota en el Perú?

Informante 1 Aproximadamente 16 años.

Informante 2 Bueno, yo soy intérprete profesional desde el 2004, y desde el 2007 al 2020 habré hecho 4 interpretaciones remotas, vía telefónica, otra con video llamada. Ahora, netamente remoto desde el 15 de marzo del 2020.

Informante 3 En general, yo te digo que empecé con la interpretación remota desde el 2003 hasta la actualidad, pero muy esporádicamente, o sea, tenía una o dos o tres, quizá a veces hasta 5 por año y eso fue hasta que inició la pandemia. Era como una modalidad más pero muy ocasional, muy raras veces en el año.

Informante 4 Sí, desde el 2015.

Informante 5 4 años, desde el 2016 hasta la actualidad.

Informante 6 3 años y medio. No, 4 años.

Informante 7 Desde este año. Claro, en interpretación remota pues, a ver, te comento, yo lo que he realizado ha sido más interpretación de campo, ya, desde el año 2012 aproximadamente y luego del 2016 a la fecha he realizado interpretación simultánea. Conocí la interpretación remota en un curso de perfeccionamiento que hizo la Asociación Internacional de Intérpretes, la AIIC, que lo hizo el año pasado y ahí presentaron la plataforma Kudo, sí, y ahora no sé si habrán escuchado sobre esa interpretación remota. Kudo es una plataforma bastante sonada en Europa, ya, y parte en Estados Unidos que tienen esa plataforma que se parece a tu consola, es como la consola de interpretación que es una maravilla, ha sido creada para intérpretes esa plataforma Kudo y este...el año pasado nos ofrecieron y nos brindaron información pero que te digo como que no estaba ni por aquí pues pensamos que presenciábamos la interpretación remota, estaba lejos. Sin embargo, vino lo de pandemia y empezó asomar por la redes, por LinkedIn sobre todo el tema del Kudo, Kudo, Kudo y nos acordamos con otra colega que viajamos acerca de la plataforma Kudo y empezamos a averiguar un poco más y nos certificamos en Kudo y lamentablemente en el Perú nadie usa la plataforma Kudo, porque hay que adquirir la certificación, etc. y es un poco más complejo, por lo tanto, pues todos lo hacen por Zoom, ¿no?, por Teams, he escuchado de Webex, y bueno pues Skype también y yo he realizado interpretaciones Demos, en realidad, qué es lo que pasa de que, las empresas no están muy abiertas a hacer lo que es interpretación

remota, entonces, hasta hace un par de meses pero, o sea, ya han visto la necesidad, ¿no es cierto? Entonces, qué es lo que sucede, se han visto ellos, ¿no? en continuar con sus cursos, con sus congresos, etc y es ahora donde está un poco más abiertos a la interpretación. Qué te digo, yo no he utilizado todavía Teams, me han invitado, yo realizo interpretaciones para una empresa que hace auditorías en minas y usualmente, yo soy una de las personas que voy pero este año no las he podido colaborar y eso que me estaban invitando a hacer las sesiones por interpretación consecutiva por Teams, entonces, no he podido realizarlo; sin embargo, lo que te piden las empresas es que le hagas un Demo para ver cómo es la dinámica de lo que es interpretación simultánea, entonces, yo soy una de sus pocas intérpretes simultáneas técnicas de esta empresa y hemos hecho demos. Personalmente, yo también he abierto una empresa de traducción e interpretación y cuando te piden cotizaciones para interpretación siempre te preguntan, ¿Y cómo es? ¿Y cómo lo haces por Zoom? Entonces, he tenido y he asistido a talleres, cursos, tutoriales de cómo hacer interpretación remota por Zoom por eso te digo que desde este año, desde mayo más o menos ha sido que han estado solicitando más interpretaciones remotas, que te digo basado en mi experiencia y justo tengo el día lunes tengo una interpretación simultánea por Zoom, el día miércoles también y de ahí tengo la última semana de septiembre tengo ahí recién, voy a tener la experiencia de lo que es ser consecutiva por Teams, entonces, mi experiencia en lo que es remota es recién desde este año.

Informante 8 Desde el 2012 pero las modalidades han sido diferentes. Empecé desde el 2012 con interpretación telefónica y la llamada interpretación telefónica, en sí, sigue con el mismo nombre a pesar de que ya no es por teléfono. Algunas empresas la siguen utilizando, aunque por teléfono cuando hay un problema de redes, por decirlo así y hoy por hoy se hacen a través de plataformas. Yo empecé con la interpretación telefónica a través de una empresa en Perú llamada Media Networks y el nombre comercial es Interpretia por un par de años, luego trabajé directamente para otra empresa de manera directa, y otras empresas más, luego dejé la interpretación telefónica que es la interpretación de enlace.

Pregunta 2: ¿Usted ha brindado su servicio de interpretación remota a nivel nacional o internacional durante la pandemia covid-19?

Informante 1 Hice solamente 1 vez durante la pandemia antes de la pandemia sí brindaba el servicio de interpretación remota.

Informante 2 Sí, ambos. Sí, porque tengo un par de clientes tanto en Perú como internacionales.

Informante 3 Sí, una vez nacional pero básicamente internacional.

Informante 4 Sí, he brindado ambos servicios nacionales e internacionales.

Informante 5 Internacional. En escenarios peruanos, no. Trabajo para Estados Unidos y Canadá.

Informante 6 Por ahora estoy trabajando, **sí, internacional** que es para Negotiation Solutions.

Informante 7 **Durante la pandemia, Nacional.** Bueno en realidad, ellos están, bueno han sido para empresas en Perú, pero con personas que están fuera. Para los ingenieros aquí peruanos y para ingenieros que se encuentran en Estados Unidos, otros que se encuentran en Sudáfrica muchos de ellos, otros están en Chile.

Informante 8 Sí, yo trabajo con dos tipos de clientes, **nacionales e internacionales.** A partir de la pandemia, todos los eventos a nivel nacional casi todos se cancelaron los que teníamos planificados tanto en marzo, abril y mayo con un próximo aviso hasta agosto se postergaron todos nuestros eventos presenciales, pero como tengo clientes de afuera todos mis clientes desde que ha iniciado la pandemia prácticamente el 90% han sido internacionales.

Pregunta 3: ¿Usted ha brindado sus servicios de interpretación remota de manera directa o mediante una agencia de interpretación durante la pandemia covid-19?

Informante 1 **Fue una vez,** pero no fue a través de una agencia sino de una colega.

Informante 2 **En porcentaje, 90% es de manera directa y un 10% de manera indirecta** que me paso la voz una agencia de interpretaciones.

Informante 3 **No, directamente.** Con agencias no he brindado ni un servicio de interpretación remota. Son clientes directos míos o a través de alguna colega intérprete que necesitaba una compañera de cabina remota pero siempre directo con colegas o clientes anteriores.

Informante 4 **Ambas cosas.** He tenido clientes directos y también clientes que son agencias de traducción e interpretación.

Informante 5 **Mediante agencia de interpretación.** Trabajo con dos agencias.

Informante 6 Trabajo **para una empresa especializada que es Interpretia.**

Informante 7 **Hasta el momento por agencias de interpretación,** sí, porque la que tengo que para el mes de noviembre si es directo, pero eso es para noviembre.

Informante 8 **De manera directa.**

Pregunta 4: ¿Usted tiene conocimiento de otras agencias de interpretación que estén brindando el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19? ¿Las podría mencionar?

Informante 1 Sí, tengo entendido que una agencia llamada ESIT Traducciones brinda servicios de interpretaciones remotas, también Babel traducciones.

Informante 2 Sí, sí conozco, Melvic está dando ese servicio, luego ATO en la parte de audiovisuales. También está MBE y también el mío que se llama De origen Traducciones.

Informante 3 Yo sé por lo que veo en Facebook, ESIT, ATO, pero la verdad no sé si lo están haciendo o solo están comercializando el servicio, no me consta que lo hagan, pero si por lo que veo.

Informante 4 ¿Agencias de interpretación? Sí supongo. No las puedo mencionar por razones de confidencialidad. Ahora hay una ley que no nos permite mencionar nombres ni empresas ni agencias sin autorización previa de ellas, entonces, no podría yo divulgarlas. Tendría que pedir a través de ustedes una autorización, no sé cómo sería. Unas 5 agencias que brindan el servicio de traducción e interpretación.

Informante 5 Sí, sí, sí. En una donde tengo a varios colegas, ALFA creo que se llama, y bueno empresas como Interpreta y Bilingual que nunca paran, pero de que no hayan parado y que estén trabajando de manera remota, la empresa ALFA.

Informante 6 Creo, Bilingual hay varias, pero lo que más me suena es Bilingual.

Informante 7 Sí, varias. A ver, creo que es Lexitrans, luego he visto Hispana también, Habla también, Naranja Lima, aunque creo que Naranja Lima es más para alquiler de equipos, luego, bueno MBE, que es de Malena Aragon, ella es lo que hace interpretación técnica, también De Origen Traducciones de Luisa Portocarrero, ella también hace interpretaciones de auditorías, quién más... Translation and Interpreting Solutions.

Informante 8 ¿A nivel nacional o internacional? A ver a nivel nacional todas las agencias o empresas se han tomado el tiempo de reinventarse incluida la mía, yo también tengo una empresa pero nos hemos tomado el tiempo porque en mi caso para poder recabar datos en nuestro caso siempre usamos fidedignos entonces desde ese caso desde mi experiencia que tuve con mis clientes directos con ellos recabamos datos que podíamos brindar interpretación de calidad, confiable también, porque como ves en estos momentos el tema de tener un internet estable es súper importante al momento de realizar la interpretación remota, entonces una vez que tuviéramos estos elementos asegurados ahí es donde nosotros recién empezamos a ofrecer los servicios a través de Landing Pages. La empresa que te hablo que es la mía con otros socios que es Whoo Translate, también hay otras empresas y la que he visto que ha innovado esto es aquella empresa que alquilaba antes los equipos de interpretación que es ATO, entonces, si vas a la página web de los servicios de alquiler de equipos ATO ellos también han colocado lo que es la interpretación simultánea remota, porque bueno ellos cuentan con sus cabinas y

ellos de alguna u otra manera le puede brindar al intérprete mejor espacios para aquellos que no cuenten la configuración necesaria para poder dar una interpretación de buena calidad y me refiero en términos de buena calidad con equipos confiables para que no se vaya inter cortar la llamada de conexión, el audio esté limpio entre otros puntos. Eso es a nivel nacional. Y bueno a nivel internacional se está dando desde hace muchísimo tiempo ya, uno de ellas es la que han creado la plataforma de Kudo, es una plataforma de interpretación en donde tiene una forma diferente de marketearse que ha entrado y ha trabajado su marketing a través de los usuarios principales que son los intérpretes quién te habla, o sea, yo. Me certifique, tipo Kudo Certify eso es lo que lo llaman ellos, me certifique hace un par de años, entonces muchos intérpretes por lo que he visto en LinkedIn o en algunas otras redes sociales puede ver que recién se están certificando aquí en Perú, porque recién se están dando cuenta que existe esto, o sea, no todos los intérpretes a nivel nacional sabían que existían estas plataformas, yo las he querido utilizar muchísimo antes aquí pero el tema es que, porque sea tecnológico, sea más fácil no significa que es más barato, entonces, eso depende muchas veces del cliente y de qué tanto ellos puedan invertir en este tipo de tecnologías. Estas tecnologías ya existían, el más conocido es Kudo, también que es de Eduardo Magalhães, luego la otra plataforma que también conozco que todavía no lo he utilizado para simultanea pero sí para consecutiva es de la empresa Ablio es italiana, una empresa italiana Ablio Conference, luego por ahí se me pasa alguna otra que sí he dado servicios también de interpretación pero no me acuerdo el nombre de la empresa, es que hace 1 año que no le brindo servicios de interpretación remota incluso, miren, antes de la pandemia, ellos ya ofrecían servicios de interpretación remota, yo estaba acá y el público estaba en Cali - Colombia, antes de la pandemia se trabajaba así, no recuerdo el nombre de esta empresa pero principalmente son estas que te digo, estas dos que están tratando de más fuerza, algunas otras las empresas de siempre como LanguageLine, Language Services, ellas se han mantenido en su mercado que es básicamente interpretación, legal, médica pero de enlace, es decir, de profesional a usuario mas no de profesional a profesional.

Pregunta 5: ¿Considera que la demanda del servicio de interpretación remota ha aumentado en el Perú durante la pandemia covid-19? ¿Por qué?

Informante 1 Ha aumentado, sí.

Informante 2 Bueno, sí aumentado, porque las empresas también han cambiado al casi 100% su manera de realizar las entrevistas, entonces como ellos tienen que adaptarse y ahora en lugar de un seminario es un Webinar, y en lugar de una auditoría presencial las hacen remota, por ende, se necesitan interpretaciones remotas.

Informante 3 Bueno, yo considero que la interpretación tuvo una caída tremenda, o sea, que la interpretación en general se cayó los tres primeros meses de la pandemia y ahora están empezando a reestructurarse y aumentando la interpretación remota. Para mí, les soy sincera el mercado es bien pequeñito para la oferta de intérpretes actualmente, se está activando, sí, pero no sé en qué

medida, las intérpretes son muy recelosas, por ejemplo, si hay intérpretes que no lo están haciendo te dirán sí lo están haciendo, entonces para mí es difícil calcular cuánta gente realmente está trabajando en la interpretación remota. Claro creo yo, porque con todos los intérpretes que converso siempre dicen, “*Sí lo estoy haciendo*” “*Que sí*” pero ¿cuán cierto es? Este es un mercado un poco receloso sobre todo en las personas que tienen años en la interpretación remota quizá los jóvenes son un poco más abiertos o más sinceros.

Informante 4 Sí, ha aumentado. Al inicio de la pandemia no hubo ni un servicio que se necesite, porque todos estábamos en confinamiento y nadie trabajaba, ninguna empresa particular ninguna institución estatal trabajaba, por eso, no hubo ningún requerimiento, luego cuando se empezaron a abrir algunas actividades económicas y algunas organizaciones gubernamentales ya se empezó a solicitar el servicio de interpretación remota. ¿Por qué aumentó la demanda?, porque el trabajo se tiene que llevar a cabo, la gente sigue haciendo comercio nacional e internacional, sigue habiendo reuniones de intercambios científicos, están dando sesiones de capacitación y todo eso requiere de servicio de interpretación. Algunos eventos que ya estaban previstos de manera presencial se han transformado en eventos virtuales, entonces para eso se ha tenido que adaptar la modalidad de trabajo a interpretación remota, pero otros han tenido que salir por la necesidad y algo que se ha visto es que estamos volviéndonos remoto para actividades que antes se hacían por mail eso es algo muy interesante que he visto en estos tiempos. Hay clientes que a veces mandaban los mails y eso tomaba un tiempo, entonces, también teníamos que traducir esos mails, en cambio con la llegada de la comunicación remota por estas plataformas que han acelerado tanto los contactos y facilitado tanto los contactos los clientes ahora para una coordinación que antes lo hacían por mail ahora están pidiendo interpretación, porque dicen “*Ah, no. Necesito coordinar 20 minutos para la entrega de un producto*”, entonces antes lo coordinaban por mail ahora lo hacen por Zoom.

Informante 5 No. No trabajo para Perú. Toda la interpretación que hago para empresas en Estados Unidos y Canadá. Entonces. No sé cómo habrá estado en Perú, sinceramente.

Informante 6 Porque ya no podemos ir a un lugar físico a hacer interpretación para videoconferencia así que la mayoría los están haciendo remota o con agencia de interpretación médica o especializadas.

Informante 7 Si ha aumentado, como te digo por la necesidad de congresos, de conferencias, que han tenido mucho que parar, ahí está el CITI Lima que se estaba posponiendo y ahora ya lo han anulado pero hay varias organizaciones y esos eventos que son regulares, que son grandes usualmente, se preparan con una organización de un año, entonces, lo que les ha tocado es pues posponer pero luego darse cuenta con el tema de pandemia que todavía está persistente,

entonces, han optado por continuar con la organización y buscando la opción de los intérpretes.

Informante 8 Sí, ya ha aumentado, viene aumentado desde abril y mayo más o menos cuando ya digamos que se dieron cuenta de que no iba a ver de otra que el trabajo remoto y que tanto las capacitaciones, seminarios tenían que continuar, entonces, muchas empresas siguieron con sus reuniones virtuales, se dieron cuenta que se podía realizar también la interpretación simultánea de manera remota y ha crecido bastante en el mercado, ya estamos trabajando para diferentes clientes para ello pero ha cambiado el contexto un poco, en términos de tarifa y entre otras cosas.

Pregunta 6: ¿A través de qué herramientas se ha dado a conocer en el mercado para prestar el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Informante 1 Básicamente por LinkedIn y Facebook.

Informante 2 Bueno, De origen Traducciones tiene su página de Facebook como empresa y yo tengo un perfil de LinkedIn, a través de LinkedIn, pero en realidad no hago mucha publicidad. Tengo la bendición que mis clientes me conocen, mucho es de boca en boca y por experiencia previa. Entonces no he hecho mucha publicidad en realidad pero si comento, cuidando, salvaguardando la identidad de mis clientes y la confidencialidad pero si voy compartiendo cosas en LinkedIn como: "Inicio de un nuevo proyecto" por ahí subo la foto de la computadora y he hecho el arreglo en la casa o el tipo de audífonos que uso pero obviamente nunca pongo el nombre de la empresa; por ahí el tema, pero el tema muy general; por ejemplo: "empezando con minería", pero minería puede ser cualquier cosa en realidad. Diría redes sociales. Twitter, LinkedIn y Facebook.

Informante 3 Mira, yo primero empecé a capacitar. Cuando Webinar aparecía, yo me escribía, me dediqué a capacitarme en tecnología, nunca había tenido LinkedIn. Entré un poco en las redes sociales; LinkedIn, twitter y he hecho mi página web; entonces los primeros meses me dediqué a actualizarme tecnológicamente, después he empezado a hacer voluntariado de intérprete remoto y eso me ha abierto las puertas a algunos eventos internacionales, he hecho muchos servicios voluntarios; sábado, domingo para organizaciones internacionales y esto me dio la posibilidad que me contraten otras instituciones. Esa es la forma que yo me he mantenido o estoy tratando de abrirme nuevamente en este campo de la interpretación remota que es muy nuevo para todos.

Informante 4 Sí, yo tengo varias estrategias. Tengo mis propias páginas webs, tengo varias. Tengo perfiles en LinkedIn. Soy muy activa en Twitter y esas son las

herramientas que yo uso para darme a conocer en el mercado de la interpretación remota.

Informante 5 Yo uso bastante LinkedIn en general. Es lo que uso para todo, tanto para traducciones como para interpretaciones.

Informante 6 Creo que lo usual ¿no?, Twitter no tengo, solamente LinkedIn o Facebook y a veces Instagram.

Informante 7 Por LinkedIn y por publicidad en Facebook o por post en Facebook sobre todo y por LinkedIn sobre todo entre colegas eso es lo bueno ¿no?, le has colaborado bien, has hecho bien tu trabajo, entonces, te llaman y pues te actualizas para que no estés pues, así como que en la nada.

Informante 8 En mi caso como intérprete profesional individual mas no como empresa, porque como empresa te puedo decir que seguimos toda una línea de marketing digital que es ya sea de crecimiento de CEO y de SEN eso es como empresa. Ahora como persona individual en realidad todos los clientes que tengo en estos momentos es por lo más antiguo que hay que es de la boca a boca.

Subcategoría: Tipos

Pregunta 7: ¿Cuénteme cuál es el tipo de interpretación remota que se solicita durante la pandemia covid-19?

Informante 1 El tipo de interpretación remota que realice durante la pandemia covid-19 fue la Interpretación por Videoconferencia.

Informante 2 Básicamente es la interpretación remota por videoconferencia. Bueno, yo estoy estudiando lengua de señas; acabo de terminar el nivel básico de lenguaje de señas, al menos ya sé mi nombre en señas, pero no soy intérprete de lengua de señas todavía. Solo hay 70 intérpretes de lengua de señas a nivel nacional certificados. Sería por videoconferencia, un par han sido telefónicas a través del WhatsApp. A Veces me piden verme y a veces no.

Informante 3 Mira, he hecho con zoom y con Teams; Microsoft Teams; con Microsoft Teams he hecho consecutiva, en reuniones con consecutivas básicamente porque no tenían la opción de interpretación y con zoom si hemos hecho con la opción que tiene zoom de interpretación básicamente, con estas 2 plataformas. Hay una plataforma que es espectacular que es Kudo, pero es carísima para nuestro mercado; no, ninguna agencia la tiene en el Perú y yo creo que es muy difícil que las empresas acá las contraten porque es una plataforma

que cuesta mucho, pero zoom es más comercial y Team office ya la tenían las empresas antes de la pandemia, era una forma de conectarse, entonces, simplemente están añadiendo la interpretación consecutiva, no, porque ellos no tienen la opción de simultánea. **El tipo de interpretación que he realizado ha sido por videoconferencia,** como te explicaba zoom es una plataforma de videoconferencia como esta que estamos utilizando. Yo, interpretación telefónica no he hecho; antes sí, antes de la pandemia sí he hecho varias veces interpretación telefónica, como les comentaba antes en reuniones de directorios.

Informante 4 Interpretación telefónica e interpretación por videoconferencia, esas dos.

Informante 5 Trabajo por videoconferencia y teléfono, más trabajo por un sistema y una página web. Trabajo también con mi teléfono y con Zoom.

Informante 6 yo hago la de audio, he visto el video, pero yo no hago de video, la interpretación remota por video.

Informante 7 Si te refieres a OPI, sí he visto bastante OPI, yo nunca he hecho OPI. Después, por videos, sí he visto que hay solicitud sobre todo para lo que es el tema de atención, consultas médicas, etc. pero yo la verdad es que no lo he realizado, pero si he visto que hay bastante solicitud, lo que es OPI, sobre todo. **He realizado por videoconferencias.**

Informante 8 **El servicio de interpretación por videoconferencia** más hay que recalcar que el intérprete no utiliza la cámara. En la interpretación simultánea remota el intérprete no utiliza la cámara quienes utilizan cámaras o quienes tienen la cámara encendida son solamente los panelistas y si es que están utilizando Zoom Webinar y si estás utilizando zoom reunión solo aquellos usuarios que están involucrados para intervenir, el intérprete saca la cámara por lo menos eso es lo que yo he estado haciendo, porque una de las interpretaciones que realicé al principio de la pandemia fue series de seminarios webs o series de seminarios virtuales de respuesta al COVID como para líderes de ciudades alrededor del mundo, entonces, obviamente ningún alcalde de todas las ciudades del mundo van a querer ver la cara del intérprete, entonces, solamente eran aquellos alcaldes claves de diferentes ciudades de los países diferentes que hay en el mundo y preguntaban cómo estaban respondiendo a la COVID-19, entonces, solo ellos tenían sus cámaras y micrófonos abiertos y bueno el intérprete sólo tenía el micrófono abierto y los asistentes no podían habilitar ni el micrófono ni el video, bueno esa es la regla que por lo menos se ha estado siguiendo tanto en los seminarios virtuales como en las reuniones.

Pregunta 8: ¿Qué tipo de software utiliza para realizar el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Informante 1 El software que he utilizado para brindar el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19 ha sido **la plataforma zoom**; sin embargo, antes de la pandemia covid-19 yo realizaba el servicio de interpretación remota utilizando otras plataformas como Voice Boxer y GoToMeeting.

Informante 2 Zoom, pero con el canal de interpretación; existe un add-on que tienes que pagar que es el zoom y que pagas y que tienes un add-on que cuesta 30 dólares si no me equivoco y así se genera el canal de interpretación, o sea, funciona como una cabina. **Uso zoom con interpretación, Microsoft Team, Skype for Business y Webex. A veces utilizo el WhatsApp.**

Informante 3 Zoom **y Microsoft Teams.**

Informante 4 **Yo uso software para videoconferencias y para interpretaciones remotas; plataformas de videoconferencia como: zoom; google Meet, Microsoft Teams, todas esas son plataformas de videoconferencia y también utilizo plataformas de interpretación que son hechas para interpretación remota.** En zoom hay un módulo que te permite activar unas cabinas virtuales por las cuales los intérpretes brindan el servicio; zoom permite esto, porque es una plataforma de videoconferencia que tiene un módulo para interpretación simultánea, en ese aspecto zoom es muy práctico, pero ¿qué pasa con Microsoft Team? es igualito que Zoom, pero no tiene ese modulo para interpretación, entonces, que sucede se hace lo que es interpretación consecutiva. Para realizar una interpretación simultánea se debería agregar un módulo de interpretación simultánea y hay herramientas en el mercado, hay plataformas de interpretación que se pueden agregar. Eso serian plataformas de videoconferencias más el aplicativo, o sea, el módulo de interpretación, **pero hay otras plataformas, por ejemplo: Kudo, Voice Boxer, interpreter five, ablio y muchas más otras plataformas** que existen en el mercado que son para ambas cosas que tienen plataforma de videoconferencia o video reunión y módulo de interpretación que son básicamente para interpretación en distintos idiomas; son cabinas completas, tiene todo lo necesario para interpretar.

Informante 5 **Es una página web es todo por medio de la página web.** Tienen un teléfono habilitado en el que se puede recibir, pero no se puede marcar, yo recibo, como si fuera un Call Center solamente de entrada, ya algo así. Es mediante una página web en el que solamente me entra la alerta de alguien que solicita el servicio y se conecta o lo conecto yo al igual el video y también utilizo mi celular hay una empresa en donde me llaman al celular como llamada internacional.

Informante 6 **No tengo la mayor idea, esta laptop me la da la empresa y viene todo configurado la verdad.**

Informante 7 Zoom, y bueno ahora que voy a utilizar el Teams, el de Microsoft Teams.

Informante 8 Software, ninguno. Plataforma, Zoom.

Subcategoría: Modalidades

Pregunta 9: ¿Cuénteme cuál es la modalidad de interpretación remota que realiza durante la pandemia covid-19?

Informante 1 La modalidad de interpretación remota que he realizado durante la pandemia covid-19 ha sido la simultánea, esta es la modalidad que he utilizado con frecuencia.

Informante 2 Las 3. Simultánea, consecutiva y de enlace porque dependiendo del tipo de reunión; me ha tocado para Webinars hacer simultánea, para juntas de accionistas también simultánea, para auditoria alguna vez he hecho enlace, porque era solamente un auditor, la persona auditada y yo y para reuniones de coordinación ahí ha sido consecutiva, porque hablaban, hablaban, o sea, hacían una presentación unos 5 a 6 minutos mientras yo tomaba notas y ya después yo daba la rendición. Sí he realizado los 3 tipos de modalidades, Por ejemplo: yo he hecho simultánea también a pesar de que el cliente no tenía el add-on de interpretación por zoom, entonces ellos iban hablando español y yo por mi teléfono con una llamada de WhatsApp que hice en grupo tenía a los accionistas que solo hablaban inglés y yo tenía dos audífonos; los audífonos del teléfono y otros audífonos, entonces yo iba escuchando por zoom; iba escuchando en español y yo de manera simultánea iba interpretando a través de mi WhatsApp a los 3 accionistas que cada uno estaban uno en Italia otro en Inglaterra y el otro en Estados Unidos y así realice la interpretación simultánea.

Informante 3 Simultanea y consecutiva; y también lo que llamamos el híbrido ahora ¿Qué es el híbrido? el híbrido es que hemos estado trabajando en cabina, en un auditorio pero el 80 % es más el 90% de los asistentes están en sus casas o en sus países y en el auditorio hay apenas 10 personas o 5% y nosotras estamos en el auditorio para evitar cualquier problema técnico; podríamos hacerlo desde nuestras casas pero para que se aseguren de que el evento sea completamente fluido nos han hecho ir, he tenido como 6 eventos, eso es lo que llamamos un híbrido; es una mezcla de presencial y virtual.

Informante 4 Las 3 simultánea, consecutiva y de enlace pero mayormente simultánea, también he realizado la interpretación remota de manera híbrida; híbrida es cuando algunos de los participantes están en la cabina de manera

presencial y otros de manera remota; donde hay una parte de los participantes que están en un lugar y otras en otro lugar.

Informante 5 Sólo consecutivo.

Informante 6 Bueno yo es la misma que he estado haciendo, que supuestamente es de enlace pero es algo híbrido del enlace y consecutivo.

Informante 7 Simultánea, más simultánea. Como te digo he tenido la oportunidad de hacer simultánea, consecutiva, no, por temas laborales y ahora si me tocaría hacer la segunda semana de septiembre. Así que vamos a ver qué tal es.

Informante 8 Simultánea, Consecutiva y enlace.

Pregunta 10: ¿Cuáles son los idiomas más requeridos por los clientes para el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid19?

Informante 1 Considero que el idioma más requerido para realizar la interpretación remota va continuando siendo el inglés. El idioma que me han solicitado para realizar el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid ha sido el inglés; tanto inglés-español como español inglés, ya que yo trabajo en ambas direcciones.

Informante 2 Bueno, en lo personal, inglés-español. Yo trabajo habitualmente con esas combinaciones.

Informante 3 En mi caso inglés-español, español-inglés y francés también lo he hecho, inglés-español, español-inglés, francés-español, español francés.

Informante 4 Yo trabajo con el inglés y el francés; inglés- español. español- inglés y también me solicitan inglés -francés.

Informante 5 Definitivamente el inglés y el español y ahora he visto bastante incremento con el portugués también, porque yo trabajo con portugués y antes teníamos pues no sé 5 hasta más de 20 a raíz de marzo hasta ahora. Solo realizo español inglés y portugués-inglés.

Informante 6 Acá, inglés-español, más que nada inglés-español.

Informante 7 Ya mira, yo he visto más, obviamente el inglés, pero luego el portugués de ida y de llegada.

Informante 8 De lo que he escuchado **ha sido inglés y francés**. Mi lengua de trabajo solamente es inglés, pero he tenido compañeras que han estado interpretando al francés.

Subcategoría: Ámbitos

Pregunta 11: ¿Explique cuáles son los ámbitos que solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Informante 1 Yo realicé el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19 para un **ámbito privado**; fue una empresa privada; una ONG en la cual realicé la interpretación simultánea a través de un colega.

Informante 2 Bueno, en lo personal me han pedido un ámbito administrativo, porque he trabajado en **reuniones de negocio** y también en el **ámbito de salud y seguridad industrial**; ahí he estado viendo todo lo que son riesgos fatales y accidentes, **ámbito educativo**, porque he tenido un par de **seminarios y ámbito minero**. Yo soy especialista en minería; todo lo que es minería, área industrial, turbinas a gas, cosas técnicas; esa es mi especialización; minería, técnico, petróleo y energía.

Información 3 **Educación, inversión.**

Informante 4 **Ámbito judicial, servicios públicos, comercial y ámbito educativo; capacitaciones, realizando eventos comerciales, negociaciones comerciales, capacitaciones de empresas para ventas de producto**, por ejemplo:” Están vendiendo un equipo y están haciendo la capacitación a los vendedores que van a vender ese equipo. Todo es comercial; después en el **ámbito de Organismos Internacionales y ONG**: ahí realizo interpretación sobre manejo de desastres, reuniones de coordinaciones a nivel regional, por ejemplo, en todas la Américas, manejo de emergencias en todo lo que es asesoría para la democracia, para las elecciones todo esos se realizan en la ONG ese no es un ámbito comercial ni empresarial, ese es una ámbito cívico-social. Si cuando hablan de elecciones, de democracia, también he brindado mi servicio de interpretación remota en ONG sobre estudios ambientales: mucho trabajo en ambiental, en el **ámbito medio ambiental**, en ecología también hay mucha demanda

Informante 5 He visto más en **médico y educativo**. Específicamente durante la pandemia, citas médicas, reuniones, sala de emergencia, reuniones de padres con profesores, también me ha tocado dar clases o interpretar clases también. Oh, y algo que también ha estado bastante fuerte ha sido interpretación en cárcel para reos, ya sea de terapias, de reinserción o atención médica para reos también.

Informante 6 Yo solo he trabajado con todo lo que es **médico**, no trabajo con otro tipo de judicial ni nada por el estilo, y más que nada salas de emergencias, ya que yo trabajo de madrugada o también por la mañana para pacientes con alguna diálisis, pero todo el tema con **relación a lo sanitario**.

Informante 7 En mi experiencia, solo he hecho ingeniería. He hecho **capacitaciones a geólogos, auditorías. Eventos relacionados a ingeniería**.

Informante 8 Han sido legales, en los últimos 3 meses por estas declaraciones orales juradas que siempre he tenido y se han retomado. Por otro lado, han sido de tipo de responsabilidad social, los temas que estoy interpretando son más que todo de urbanismo, diseño de calles a raíz de covid también y son proyectos que se han retomado, porque hoy en día vemos que hay ciclo vías emergentes.

Pregunta 12: ¿Qué tipo de clientes le solicitan el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19?

Informante 1 Yo he tenido solicitudes de interpretación remota, pero al momento de realizar las cotizaciones no hay presupuestos, en fin; sin embargo, el tipo de clientes que me han solicitado el servicio de interpretación remota durante la pandemia covid-19 son **empresas privadas y también el estado**.

Informante 2 Como tengo una agencia a mí me contratan directamente empresas. Creo que solo he tenido el requerimiento de una persona natural pero **normalmente son empresas o ministerios; entidades públicas y privadas** diría yo, **más que personas naturales**.

Informante 3 Mira, **educación, inversión**. Básicamente esas dos inversiones comerciales. Perdón, y también ayuda **humanitaria**. **Informante 4** Ministerios, poder judicial, ministerio público, **ONG, organismo internacional, empresas privadas, agencias de traducción e interpretación, clientes particulares** para cosas muy específicas; algunas reuniones muy puntuales de **ámbitos personales** también y **agencias de traducciones extranjeras** para todo lo que es interpretación telefónica en lo que es para **servicios comunitarios**.

Informante 5 **Hospitales**, bastantes hospitales y ¡oh! también tengo una **aseguradora** canadiense que también tiene bastante clientes y bueno que ha estado trabajando bastante durante la pandemia.

Informante 6 Claro, o sea, más que nada **hospitales**, porque ahora en Estados Unidos, ya no hay intérpretes. Antes lo que había era intérprete que trabajan ahí mismo, había bastante de eso y nosotros éramos solo como un apoyo adicional pero ahora por el tema del covid ya los intérpretes que trabajaban ya no están ahí,

entonces, ahora todos trabajamos remotos más que nada por el tema del contacto para evitar contacto.

Informante 7 Ya, este. Como te digo son **empresas de minería**, de minería, porque tengo más experiencia en ello y agencias que brindan el servicio, o sea, son clientes indirectos.

Informante 8 **Organizaciones internacionales. Seminarios virtuales.**